



THE MELODY OF
THE WHITE DHARMA CONCH

by Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo



Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo



ཀུ་ཡུལ་གྱི་དད་ལྡན་སློབ་མ་འགའ་ལ་ཕན་པའི་སེམས་གཏམ་ཚེས་དུང་
དཀར་པོའི་སྐྱ་དབུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

**The Melody of the White Dharma Conch:
My Heartfelt Advice for the Benefit of
Han Chinese Disciples**



ཀླུ་ཡུལ་གྱི་དད་ལྷན་སློབ་མ་འགའ་ལ་ཕན་པའི་སེམས་གཏམ་ཚོས་དུང་
དཀར་པོའི་སྐྱ་དབུང་ས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

The Melody of the White Dharma Conch

My Heartfelt Advice for the Benefit of
Han Chinese Disciples

by Jetsünma Mumé Yeshe Tsomo

ཚེན་པོ་ཀླུ་ཡི་གདུལ་བྱ་མཐའ་དག་ལ། །

chenpo gya yi dulja tadak la

Your compassionate activity is always directed

བྱུགས་རྗེ་འཕྲིན་ལས་རྟག་ཏུ་འཇུག་པ་ཡི། །

tukjé trinlé taktu jukpa yi

Toward all the fortunate disciples in the Han regions
of China.

འཕགས་མཚོག་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་འཇམ་པའི་དབུང་ས། །

pakchok lha yi lhar gyur jampé yang

The supreme and noble deity Manjughosha,

མོད་ས་པའི་སྐྱ་པ་སེལ་ལ་གྱུས་པས་འདུད། །

mongpé münpa sel la güpé dü

To you who dispel the darkness of ignorance,
I respectfully prostrate.

སྐྱིད་སྐྱུག་ལེགས་ཉེས་ཅི་ལ་བབས་ན་ཡང་། །

kyiduk leknyé chi la bab na yang

Whatever befalls me, be it happiness or sorrow,
good or bad,

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མ་ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་ལས། །

tsungmé lama yizhin norbu lé

Except for the incomparable guru, the wish-fulfilling jewel,

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ཞིག་མ་མཆིས་པས། །

dak la resa zhen zhik machipé

I have no one else to turn to.

མགོན་དེས་གཏམ་འདི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛོད། །

gön dé tam di jingyi lab par dzö

O protector, grant your blessings so that this advice may be carried out!

དམ་པའི་ཚོས་ལ་དད་པའི་སློམ་ངའ་ཞིང་། །

dampé chö la depé lo nga zhing

To those who have faith in the sacred dharma,

སྲུང་པར་གསང་སྔགས་ཐེག་རྩེའི་ལམ་ལ་མོས། །

khyepar sang ngak tek tsé lam la mö

Especially longing for the Secret Mantrayana, the pinnacle vehicle,

རང་ལ་དགའ་ཞིང་གུས་པའི་སྐྱེ་བོ་ལ། །

rang la ga zhing güpé kyewo la

And are also delighted with me and show respect toward me,

སྒྲུང་དོར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་ཚིག་འདི་འབུལ། །

langdor lamzang tönpé tsik di bul

I offer these words of adopting and abandoning that illuminate the excellent path.

ང་ཅག་གུན་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་མི་ཡུལ་འདིར། །

ngachak kün kyang jikten miyul dir

We all will not remain long in this human world.

ཡུན་དུ་མི་སྤོང་སྤར་གྱི་མི་རྣམས་བཞིན། །

yündu mi dö ngar gyi mi nam zhin

Like the people of the past,

ཉིན་ཞིག་སྤི་མའི་གནས་སུ་འགོ་དགོས་པས། །

nyin zhiik chimé né su dro göpé

We will eventually depart some day for the next life.

དེ་ཡི་དོན་ལ་མི་བསམ་ཤིན་ཏུ་སྤོང། །

dé yi dön la mi sam shintu len

Those who do not contemplate this are truly ignorant.

འཆི་བ་དེ་ལ་འགོག་ཐབས་མེད་ན་ཡང་། །

chiwa dé la gok tabmé na yang

Although there is no way to avoid death,

སྤོན་བྱོན་དམ་པ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་ལྟར། །

ngön jön dampa gongmé namtar tar

If, as the great masters of the past have done,

སྐྱེ་འཆིའི་སྣང་བ་རྗེ་ལམ་ལྟར་ཤེས་ན། །

kyechi nangwa milam tar shé na

We understand that the appearances of birth and death
are like dreams,

སྤྱད་བསྐྱེལ་དེ་ལས་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཤིག་ཡོད། །

dukngal dé lé drolwé tab shik yö

This is an expedient means to be free from suffering.

མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚེས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

do dang ngak kyi chö tsul gyatso yi

The ultimate essence of the oceanic teachings of
Sutrayana and Mantrayana

སྤྲིང་པོ་མཐར་ཐུག་སྤྲོད་དང་རྟེན་འབྲུང་ཡིན། །

nyingpo tartuk tong dang tenjung yin

Is emptiness and dependent origination.

བྱུང་འཇུག་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་དོན་རྟོགས་ན། །

zungjuk gyuma tabü dön tok na

If you realize the illusory nature of the union of
these two,

འཁོར་བའི་གནས་ན་སྤྲུག་བསྐྱེད་འགའ་ཡང་མེད། །

khorwé né na dukngal ga yangmé

You will have no suffering whatsoever in samsara.

བསྐྱེད་རིམ་ལྟ་སྲིད་གསལ་ཡང་འདི་ཉིད་དགོས། །

kyerim lha nangsäl yang di nyi gö

The clear appearance of the deity in generation stage
requires this.

ཚོགས་རིམ་འོད་གསལ་སྒོམ་ཡང་འདི་ཉིད་དགོས། །

dzokrim ösal gom yang di nyi gö

The meditation on luminosity in completion stage
requires this.

ཚོགས་ཆེན་ལྟ་བུ་སྒོམ་ཡང་འདི་ཉིད་དགོས། །

dzogchen tawa gom yang di nyi gö

The view and meditation of the Great Perfection
require this.

འདི་མིང་ཐར་བའི་ལམ་ལ་རེ་བ་མིང། །

dimé tarwé lam la rewamé

Without this, there is no hope for liberation.

ཁ་ནས་སྟོང་ཉིད་ཟེར་བ་སྟེ་མོད་དེ། །

kha né tongnyi zerwa la mö dé

It is easy to talk about emptiness from the mouth,

སེམས་ལ་སྟོང་དོན་ཤར་བ་མང་པོ་མིན། །

sem la tong dön sharwa mangpo min

But not many people have the meaning of emptiness truly arising in their minds.

སྟོ་བ་ཟེས་སྟོང་ཉིད་སྟོམ་པ་སྟེ་མོད་དེ། །

lo zö tongnyi gompa la mö dé

It is easy to meditate on emptiness with a fabricated mind,

སྟོ་འདོགས་གཏིང་ནས་ཚད་མ་ཁན་མང་པོ་མིན། །

dron dok tingné chö khen mangpo min

But not many people have thoroughly cut through misconceptions.

ཟབ་མེའི་ལམ་འདི་ཉམས་སྲུ་ལེན་ཚུལ་ལ། །

zabmö lam di nyam su len tsul la

The way to practice this profound path is:

དང་པོ་བསགས་སྐྱང་འབྲུམ་ལྷ་ཚད་ལྷན་གལ། །

dangpo sak jang bum nga tsenden gal

At the beginning, to complete the five hundred thousand preliminaries to accumulate merit and purify obscurations,

བར་དུ་ལུང་དང་རིགས་པས་དཔུང་པ་དང་། །

bardu lung dang rikpé chepa dang

In the middle, to apply the two expedient methods of

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་ལྷགས་པའི་ཐབས་གཉིས་ཡོད། །

gyüpe jinlab zhukpé tab nyi yö

Invoking the blessings of the lineage gurus and analysis through scriptures and logical reasoning.

ཁྱེད་ཅག་རྒྱ་ཡི་མི་འདི་འཇམ་དབྱངས་ལྷལ་། །

khyechak gya yi mi di jamyang lhé

You Han Chinese are very intelligent,

བྱགས་རྗེའི་གདུལ་བྱ་ཡིན་པས་སློ་རིག་གསལ། །

tukjé dulja yinpé lo rik sal

As you are disciples of the compassionate deity Manjughosha.

སྤང་སྟོང་སྐྱུ་མའི་རང་བཞིན་གསལ་བྱེད་པའི། །

nangtong gyumé rangzhin saljé pé

You should reflect on various logical reasonings

རིགས་པའི་རྣམ་གྲངས་དག་ལ་ཞིབ་ཏུ་སོམས། །

rikpé namdrang dak la zhibtu som

That clarify the illusory nature of appearance and emptiness.

དང་པོ་ཉིད་ནས་ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པ་དཀའ། །

dangpo nyi né tsulzhin tokpa ka

In the very beginning, it is difficult to attain realization through analytical study.

ཡང་ཡང་བསམ་ན་ཐེ་ཚོམ་ཇི་མང་འཕེལ། །

yangyang sam na tetsom jé mang pel

The deeper you contemplate, the more your doubts increase.

ཐེ་ཚོམ་ཅི་ཙམ་མང་བ་དེ་ཙམ་དུ། །

tetsom chitsam mangwa detsam du

The more doubts you have, the more evident it is

དཔུང་པ་གཏིང་ལ་སྐྱབས་པའི་རྟགས་ཤིག་ཡིན། །

chepa ting la lebpé tak shik yin

That your analysis has reached its depth.

སྟོན་པས་གསུངས་ཕྱིར་དེ་ལྟར་ཡིན་སྟམ་དང་། །

tönpé sung chir detar yin nyam dang

Thinking, “It is so because the Buddha said so,”

སྐྱེ་མས་གསུངས་ཕྱིར་ངས་པར་བདེན་སྟམ་ཙམ། །

lamé sung chir ngepar den nyam tsam

Or “It is definitely true because the guru said so,” is not the right way.

མ་ཡིན་རང་གིས་ཞིབ་ཏུ་བསམ་བྱས་ནས། །

mayin rang gi zhibtu sam jé né

Relying on your own in-depth reflection,

སྟོ་འདོགས་ནང་ནས་ཚོད་ན་གོ་བ་ཡིན། །

dron dok nang né chö na gowa yin

You will cut through misconceptions from within and give rise to certainty.

མཐའ་དག་ཐེ་ཚོམ་སེལ་བར་མ་རྟུམ་པར། །

tadak tetsom selwar manü par

If you are unable to dispel all doubts

ཐོག་མ་ཉིད་ནས་གོ་སྐྱེམ་ངེས་སྐྱེམ་ཙམ། །

tokma nyi né go nyam ngé nyam tsam

Yet you believe that you have gained certainty
at the beginning,

ཡོད་པ་དེ་འདྲའི་བཅོས་མའི་སེམས་ཉམས་དེ། །

yöpa dendré chömé sem nyam dé

And deem your experiences in the fabricated mind
as signs of enlightenment,

ལྟ་བའི་གོ་བར་བཟུང་ན་ཤིན་ཏུ་ནོར། །

tawé gowar zung na shintu nor

That is a great mistake.

སྒྲུབ་བའི་ཚོས་ལ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་མཛོད། །

jorwé chö la kyamdro semkyé dzö

In the preliminary practices, take refuge and arouse
bodhicitta;

དངོས་གཞིའི་སྒྲོམ་པ་སྣོང་ཉིད་དོན་ལ་སེམས། །

ngözhi gompā tongnyi dön la som

In the main practice, contemplate the meaning
of emptiness;

རྗེས་སུ་སྒྲོན་ལམ་ཟབ་མའི་རྒྱ་ཡིས་ཐོབ། །

jesu mönlam zabmö gya yi tob

And in your conclusion, seal the practice with profound
aspirations—

མ་ནོར་མ་འཁྲུལ་ལམ་གྱི་གནད་ཅིག་ཡིན། །

manor ma trul lam gyi né chik yin

These are the key points of the unmistakable path.

གནས་ལུགས་རྩལ་བཞིན་ངེས་ན་སློམ་ཅི་དགོས། །

neluk tsulzhin ngé na möchi gö

Not to mention to gain the certainty on the natural reality,

ཡིན་ཤས་ཆེ་བའི་ཐེ་ཚོམ་ཙམ་སྐྱེས་ཀྱང་། །

yin shechewé tetsom tsam kyé kyang

Even a few reasonable doubts you bring about

སྲིད་པའི་རྩ་བ་རྩལ་བོར་བྱེད་པས་ན། །

sipé tsawa hrulwor jepé na

Will tear the root of three existences.

གལ་རྒྱུང་མ་འཇོག་རྒྱུན་དུ་བསམ་གཞིག་མཛོད། །

galchung ma jok gyündu sam zhik dzö

So do not underestimate it, but continually reflect on it.

ཡུལ་སྐྱང་སྟོང་པར་བསྟོམས་ན་དབུ་མ་ཡིན། །

yulnang tongpar gom na uma yin

Meditating on the emptiness of appearing objects is Madhyamaka;

རང་སེམས་སྟོང་པར་བསྟོམས་ན་ཕྱག་ཇོགས་ཡིན། །

rangsem tongpar gom na chakdzok yin

Meditating on the emptiness of your own mind is Mahamudra and Dzogchen.

སྟོང་ཉིད་ལྟ་བུ་བའི་ཡིན་ལུགས་མ་ཤེས་བཞིན། །

tongnyi tawé yinluk ma shezhin

Without understanding the view that the true nature of everything is emptiness,

རྫོགས་ཆེན་ལྟ་བུ་བ་ཟེར་བའི་ཚོས་ཤིག་མིང། །

dzogchen tawa zerwé chö shikmé

You cannot master the view of the Great Perfection.

སྲོན་བྱོན་དམ་པ་གོང་མའི་བརྒྱད་ཚུལ་ལ། །

ngön jön dampa gongmé gyü tsul la

In the lineage of the noble masters of the past,

སངས་རྒྱས་དངོས་དང་མཚུངས་པའི་སློམ་ཡི། །

sangye ngö dang tsungpé lama yi

Relying on the gurus who were equal to the real buddhas,

དོན་བརྒྱད་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་ལ་ཞུགས་པ་ལས། །

dön gyü jinlab nying la zhukpa lé

And letting the blessings of the gurus' wisdom merge into the disciples' minds,

སེམས་དོན་ཅིག་ཆར་རྫོགས་པ་མངན་ཡང་། །

sem dön chikchar tokpa mang na yang

Many realized the nature of mind instantaneously.

དེང་སང་བསྟན་པ་མར་མར་འགྲིབ་པའི་དུས། །

dengsang tenpa mar mar dribpé dü

These days when the teachings are declining,

རྫོགས་ལྡན་གྲུབ་པ་བརྟེས་པའི་རིག་འཛིན་དང་། །

tokden drubpa nyepé rigdzin dang

The gathering of a realized and accomplished vidyadhara

ལས་ལྡན་མེས་གུས་འཇོམས་པའི་སློབ་མ་སོགས། །

leden mögü dzompé lobma sok

And a karmically connected disciple of great faith
and devotion,

སྒྲ་རབས་དམ་པའི་རྣམ་ཐར་དེ་འདྲ་དགོན། །

ngarab dampé namtar dendra kön

Like what had happened in the past, is rare to find.

དེ་ལྟར་ཡང་དབང་ཁྲིད་གདམས་པའི་ཚེས། །

deta na yang wangtri dampé chö

Nevertheless, toward the root guru

ཚུལ་བཞིན་སྟོན་པའི་ཙུ་བའི་བླ་མ་ལ། །

tsulzhin tönpé tsawé lama la

Who grants you the authentic empowerment, guidance,
and instructions,

སངས་རྒྱལ་དངོས་སུ་མཐོང་བའི་དད་གུས་གྱིས། །

sangye ngö su tongwé dé gü kyi

Generate faith and devotion of seeing the guru as the
real buddha, and

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས་ལ་མཉམ་པར་ཞོག། །

tuk yi yermé sé la nyampar zhok

Merge your mind inseparably with the guru's wisdom
mind, thereby abiding in samadhi.

འདི་དུས་རྣམ་རྟོག་དཔྱད་པ་མ་མང་བར། །

didü namtok chepa mamangwar

At this time, rid yourself of stirring thoughts of analysis,

གྱུ་མཚོ་རྒྱབས་དང་བྲལ་བ་ལྟ་བུ་མཛོད། །

gyatso lab dang dralwa tabu dzö

And remain like an ocean without waves.

གཞག་ཐབས་དེ་དང་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

zhak tab dé dang lamé jinlab kyi

Through this skillful method of receiving the guru's blessings,

ཡིན་ལུགས་རྟོགས་པའི་སྐྱལ་བ་ཡོད་པ་ཡིན། །

yinluk tokpé kalwa yöpa yin

The fortunate ones will realize the true nature as it is.

དེ་ལྟར་ཕྱ་ཞིབ་རིགས་པས་དཔྱད་པ་དང། །

detar tra zhib rikpé chepa dang

Thus, analyzing through in-depth and subtle reasoning,

ཡང་ན་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོམ་པ་སྟེ། །

yangna lamé naljor gompa té

And practicing guru yoga,

སེམས་དོན་མཐོང་བའི་ཐབས་ཚུལ་དེ་གཉིས་པོ། །

sem dön tongwé tab tsul dé nyipo

Are the two expedient methods of realizing the nature of mind.

ཡ་བྲལ་མ་འགྲོ་རེས་མོས་ཚུལ་གྱིས་སྟོབས། །

yadral ma dro ré mö tsul gyi lob

Alternate these two practices and never discard them.

སྐྱེ་བའི་ནང་ན་ན་ཚོད་རྟན་གཞོན་དང། །

kyewö nang na natsö gen zhön dang

People are of different ages, young and old,

མོས་པའི་རྣམ་གྲངས་སྣ་ཚོགས་ཡོད་པས་ན། །

möpé namdrang natsok yöpé na
And have different kinds of interests.

དེ་ལྟར་ཚུལ་བཞིན་སློབ་པར་མ་རྟུས་ཀྱང་། །

detar tsulzhin lobpar manü kyang
Even if you are unable to train properly in this way,

དམ་ཚེས་སྐྱབ་པའི་གོ་སྐབས་མིད་པ་མིན། །

damchö drubpé gokab mepa min
There is no lack of opportunities for you to practice
the sacred dharma.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚེས་ཀྱི་སླིང་པོ་དེ། །

tekpa chenpö chö kyi nyingpo dé
The essence of the teachings of the Great Vehicle

བྱམས་དང་སླིང་རྗེ་གཉིས་ལ་ཟེར་བས་ན། །

jam dang nyingjé nyi la zerwé na
Is said to be loving-kindness and compassion.

མཐོ་དམན་འདྲ་མིན་འགོ་བ་མཐའ་དག་ལ། །

to men dra min drowa tadak la
Toward beings in various status, inferior or superior,

རྣམ་ཡང་ཕན་སེམས་བྱུང་དང་དགོ་བའི་མཚོག། །

namyang pen sem zung dang gewé chok
Always cultivate an altruistic mind. This is the most
supreme virtue of all.

དམའ་བའི་གནས་ན་རེ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་ཆེ། །

mawé né naré bé dukngal ché
In a low status, people suffer tremendously from desire.

མཐོན་པོའི་ས་ན་དོགས་པའི་སེམས་བྲལ་མང་། །

tönpö sa na dokpé sem tral mang

In a high status, people suffer significantly from worry and fear.

ཀུན་གྲང་སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་བྲིམས་གྲིས་མནར། །

kün kyang kyé ga na chi trim kyi nar

Everyone is tormented by birth, old age, sickness, and death.

འཁོར་བའི་གནས་ན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད་ས་མེད། །

khorwé né na dukngal mé samé

In the realms of samsara, there is no place free of suffering.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ་འདོད་གྱི། །

semchen chik gi dukngal dral dö kyi

Generating the compassionate wish

སྤྱིང་རྗེའི་བསམ་པ་ལན་རེ་སྐྱིས་ན་ཡང་། །

nyingjé sampa len ré kyé na yang

To free a single being from suffering even once

སྤྲིག་པ་རི་རབ་ཙམ་རི་འདག་པར་རྒྱས། །

dikpa rirab tsam ré dakpar nü

Can purify negative karma as great as Mount Meru,

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚད་དང་མཉམ་པ་ཡིན། །

sönam gyatsö tsé dang nyampa yin

And its merit is as vast as the ocean.

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་རང་གི་སློབ་གྲིང་ལས། །

jikten di na rang gi sok nyi lé

Nothing in this world

གཤམ་པའི་ཚེས་ཤིག་སྤུ་ལའང་ཡོད་མིན་པས། །

chepé chö shik su la ang yö minpé

Is more precious than one's own life.

ཉམ་ཐག་སློབ་ལ་ཉེན་པའི་ཉ་ལྗོང་སོགས། །

nyamtak sok la nyenpé nya chong sok

So always release fish and other animals whose lives are in danger,

རྟོག་ཏུ་སློབ་སྐྱེ་མཛོད་དང་འདི་ཕྱིར་བདེ། །

taktu sok lu dzö dang di chir dé

And you will be happy in present and future lives.

སྤྱིད་སྤུག་ལེགས་ཉམ་རེས་སུ་སྤེལ་བ་དེ། །

kyiduk leknyé ré su pelwa dé

Happiness and suffering, good and bad, always alternate.

འཁོར་བའི་ཚེས་ཉིད་ཡིན་པས་བཅོས་སུ་མིད། །

khorwé chönyi yinpé chö su mé

Such is the nature of samsara and cannot be altered.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། །

könchok sum la gyündu solwa tob

Therefore, pray continually to the Three Jewels.

མོས་གྲས་ཐང་ལྗོད་མིད་ན་ངེས་པར་སྐྱོབ། །

mögü tang lhömé na ngepar kyob

If your faith and devotion are not weak or lax, they will certainly protect you.

འདི་ནས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིང་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né kyewé trengwa tamché du

From now on and throughout all future lives,

སློ་སེམས་གཏད་སའི་ལྷ་གཅིག་ཡོད་དགོས་པས། །

lo sem tesé lha chik yö göpé

You must have a deity to whom you can direct your mind.

ལྷ་དང་སྐྱེ་བ་དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བསྐྱོམ། །

lha dang lama yermé nyi du gom

It is meritorious to meditate on the inseparability of
the deity and the guru

བསྐྱེན་པའི་ཁ་གངས་མ་རྒྱང་མང་དུ་ཐོན། །

nyenpé kha drang ma nyung mangdu tön

While reciting the mantra of the deity as many as possible.

ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་ལ་སྐྱེབས་གུར་ཏེ། །

namzhik chiwé dü la leb gyur té

When the time of death arrives,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནས་སྐྱུས་ཆེན་འདེགས་པའི་ཉིན། །

jikten di né kyé chen dekpé nyin

You will migrate from this world.

ལྷ་ག་པའི་ལྷ་དེ་འོད་དཔག་མེད་དུ་གསལ། །

lhakpé lha dé öpakmé du sal

So constantly have a clear visualization of Amitabha,

བདེ་ལྷན་ཞིང་ལ་རྟག་ཏུ་འདུན་པ་གཏོད། །

deden zhing la taktu dünpa tö

And yearn for the realm of Sukhavati.

འཆི་བའི་དུས་ན་དེང་སང་ལྟ་བུ་མིན། །

chiwé dü na dengsang tabu min

At the time of death, it will not be like today.

ཉམས་ལེན་མང་པོ་ལག་རྒྱ་ལོན་དཀའ་བས། །

nyamlen mangpo lak tu lön kawé

It will be difficult to put many teachings into practice.

གདམས་པ་དེ་ཙམ་སེམས་ནས་མ་བརྗེད་དང་། །

dampa detsam sem né ma jé dang

Therefore, keep this instruction in your mind and never forget it,

ངན་འགྲུའི་སློམ་འགོག་པའི་ཐབས་མཚོག་ཡིན། །

ngendrö gomo gokpé tab chok yin

For it is the supreme method to block the door to the lower realms.

དེ་ལྟར་ལག་དཔེ་གཏམ་དེ་མདོ་སྒྲགས་གྱི། །

detar shepé tam dé do ngak kyi

My heartfelt advice stated above

ཚེས་གྱི་སླིང་པོ་གནད་དུ་བྲིལ་བ་སྟེ། །

chö kyi nyingpo né du drilwa té

Is the heart essence of all teachings of Sutrayana and Mantrayana.

ཡིད་ཆེས་དད་པས་ཚུལ་བཞིན་ཉམས་སྦྱངས་ན། །

yiché depé tsulzhin nyam lang na

If you practice it properly with sincere faith,

ཕན་པའི་བསྐྱབ་བྱ་མཚོག་རྒྱ་འགྲུར་བ་ཡིན། །

penpé labja chok tu gyurwa yin

It will become the supreme instruction that benefits you.

ཚོས་ལ་ཟབ་དང་མི་ཟབ་ཅེས་པ་དེ། །

chö la zab dang mi zab chepa dé

The so-called profound and non-profound teachings

རང་གི་རྒྱུད་ལ་འཚམ་དང་མི་འཚམ་ལས། །

rang gi gyü la tsam dang mi tsam lé

Are only in terms of whether or not it is suited to one's
mind stream,

གང་མས་པའི་ངོས་ནས་ཁྱད་པར་ཡོད་པ་མིན། །

dampé ngö né khyepar yöpa min

And there is no difference in terms of their nature.

དོན་འདི་གོ་བར་མཛོད་ཅིག་ཚོས་མཛོད་དག། །

dön di gowar dzö chik chödzé dak

Understanding this, put the dharma into your actual
practice.

འདི་སྒྲུབ་དག་བས་གཏམ་འདི་གྲོག་པ་དང་། །

di mé gewé tam di lokpa dang

By the virtue of speaking this advice,

སེམས་དང་འཛིན་པའི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

sem dang dzinpé kyewo tamché kyi

May those who read it, chant it, think of it, or hold it
in mind,

རྒྱུད་ལ་མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

gyü la tsungmé lamé jinlab kyi

Relying on the blessings of the peerless guru,

ཐར་བའི་ལམ་གྱི་སྒྲིབ་བ་གསལ་བར་ཤོག །

tarwé lam gyi nangwa salwar shok

Have the light of the authentic path to liberation shine brightly in their minds.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རབ་རྒྱན་རྒྱ་སྟག་ལོའི་ཟླ་༤པའི་ཚེས་༡༠ཉིན་ཚོས་ལ་སློབ་པའི་རྒྱ་ཡུལ་གྱི་དང་ཟུན་སློབ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོང་ཚོའི་སེམས་ལ་ཕན་པའི་ཞལ་གདམས་ཤིག་གནང་བའི་རེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཚུལ་བརྗོད་དེ་ཡང་ཡང་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱུལ་བའི་ངོར་ཤུགས་དག་སྦྱོང་མ་མུ་མཚོས་རྒྱ་ནག་ཁྲིང་དུ་འབྱོར་བྱེད་ཀྱི་ལས་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཁང་བཟང་དུ་བཀོད་པ་ལྷ་ཅུང་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྤིང་གི་མཐན་པོ་ཡེ་ཤེས་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡི་གེར་ཕབ་པ་དགོའོ། །།

This advice was written on the tenth day of the fourth month in the Water Tiger year of the Tibetan calendar (2022), in response to repeated requests from the faithful Han Chinese disciples who had expressed their great hope that I should give them some advice that would benefit their minds. In the Palace of Spontaneously Accomplishing the Four Activities located in Chengdu, the Shakya nun Mumtso composed the text, and Khenpo Yeshe Phuntsok from Dule Namgyal Ling (Victorious Mara-Subduing Land) of Larung Gar wrote it down. May it be virtuous!

| Khenpo Sodargye translated this text from Tibetan into Chinese on February 13, 2024. The English version was translated from Chinese while referring to the original Tibetan.

Version: 1.0-20240510



For Non-Commercial Use Only